Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec który odda mi Pan w tym dniu sprawiedliwy sędzia nie jedynie zaś mnie ale i wszystkim miłującym objawienie się Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz\* czeka na mnie\*\* wieniec sprawiedliwości,\*\*\* którym nagrodzi mnie w tym Dniu Pan, sędzia\*\*\*\* sprawiedliwy, a nie tylko mnie, lecz i wszystkich, którzy (Dzień) Jego zjawienia się pokochali.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec. który odda mi Pan w owym dniu, sprawiedliwy sędzia. nie jedynie zaś mnie. ale i wszystkim\*, (którzy umiłowali) pokazanie się Jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w końcu jest odłożony mi sprawiedliwości wieniec który odda mi Pan w tym dniu sprawiedliwy sędzia nie jedynie zaś mnie ale i wszystkim miłującym objawienie się Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz czeka na mnie wieniec sprawiedliwości, który w tym Dniu da mi Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie — da go wszystkim, którzy z utęsknieniem oczekują Jego przyjścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odtąd odłożona jest dla mnie korona sprawiedliwości, którą mi w owym dniu da Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali jego przyjście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem odłożona mi jest korona sprawiedliwości, którą mi odda w on dzień Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali sławne przyjście jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatek odłożon mi jest wieniec sprawiedliwości, który mi odda Pan, sędzia sprawiedliwy, w on dzień: a nie tylko mnie, ale i tym, którzy miłują przyszcie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na ostatek odłożono dla mnie wieniec sprawiedliwości, który mi w owym dniu odda Pan, sprawiedliwy Sędzia, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali pojawienie się Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz oczekuje mnie wieniec sprawiedliwości, który mi w owym dniu da Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie, lecz i wszystkim, którzy umiłowali przyjście jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na koniec odłożono dla mnie wieniec sprawiedliwości, który owego dnia wręczy mi Pan, sprawiedliwy Sędzia, zresztą nie tylko mnie, ale też tym wszystkim, którzy z miłością oczekują Jego objawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz czeka na mnie wieniec sprawiedliwości, który w owym dniu wręczy mi Pan, sprawiedliwy sędzia. A nie tylko mnie, ale również wszystkim, którzy umiłowali Jego przyjście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na końcu jest dla mnie odłożony wieniec sprawiedliwości. W owym dniu wręczy mi go Pan, sprawiedliwy Sędzia, a nie tylko mnie, lecz także wszystkim, którzy pokochali Jego objawienie się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już czeka na mnie wieniec zwycięzcy, w dniu Sądu nałoży mi go Pan, sprawiedliwy Sędzia, i to nie tylko mnie, ale wszystkim, którzy z tęsknotą oczekują jego przyjścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz już czeka mnie wieniec sprawiedliwości. W owym Dniu poda mi go Pan, sprawiedliwy Sędzia, a poda nie tylko mnie, ale wszystkim, którzy umiłowali Jego przyjście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер приготовлено мені вінця справедливости, який мені того дня дасть Господь, справедливий суддя; і не тільки мені, а й усім, що полюбили його прихід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest już dla mnie odłożony wieniec sprawiedliwości, który Pan sędzia sprawiedliwy wyda mi w owym dniu. Lecz nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy umiłowali jego przybycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz czeka na mnie już tylko korona sprawiedliwości, którą Pan, "Sprawiedliwy Sędzia", wręczy mi owego Dnia, a nie tylko mnie, ale i wszystkim, którzy z utęsknieniem wypatrywali Jego objawienia się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd jest dla mnie odłożona korona prawości, którą Pan, sędzia prawy, da mi jako nagrodę w ów dzień, ale nie tylko mnie; lecz także wszystkim tym, którzy umiłowali jego ujawnienie się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś w niebie czeka na mnie wieniec, który Pan—sprawiedliwy Sędzia—wręczy mi w dniu swojego przyjścia. Zresztą nie tylko ja otrzymam tę nagrodę, ale wszyscy, którzy z utęsknieniem czekają na Jego powrót. |

1. 1) teraz, λοιπὸν, lub: w końcu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czeka na mnie, ἀπόκειταί μοι, odłożony jest mi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:25</x>; <x>570 3:14</x>; <x>620 2:5</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Por. <x>620 4:5</x>; lub: tych, którzy na Jego zjawienie się z utęsknieniem czekają. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 16:27</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Niektóre rękopisy nie posiadają wyrazu "wszystkim". [↑](#footnote-ref-8)